

Lysistrata

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllis,
- [3] **οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine ist anwesend hier Frau·
- [5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.**
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [6] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**
sei gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**
und du doch o Lysistrata.
- [7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.**
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.**
nicht denn ziemt dir bogen machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber o Kalonike brenne ich das Herz,
- [10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,
- [11] **ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den Männern gelten wir
- [12] **εἶναι πανοῦργοι—**
zu sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.**
und denn sind wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾷ ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier
- [14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] **εὐδουσι κοῦχ ἤκουσιν.**
schlafen und nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὦ φιλότατη**
aber o liebste
- [16] **ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.**
werden kommen· schwierig ja der Frauen Ausgang.
- [17] **ἢ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,
- [18] **ἢ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἢ δὲ παιδίον**
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] **κατέκλινεν, ἢ δ' ἔλουσεν, ἢ δ' ἐψώμισεν.**
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἕτερά τ' ἄρ' ἦν τῶνδε προὔργιαίτερα**
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher
- [21] **αὐταῖς.**
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,**
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] **ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die Frauen zusammen rufst;
- [23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**
was das Anliegen; wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.
groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.
auch bei Zeus dick.

[24b] [Καλονίκη]:

κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und dann wie nicht kommen wir;

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen gekommen wären.

[26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πράγμ' ἀνεζητημένον
aber ist von mir Sache erforscht

[27] πολλοῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit vielen auch Schlaflosigkeiten hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἤ πού τι λεπτόν ἐστι τούρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτόν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so dass der ganzen Hellas

[30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.
in den Frauen ist die Rettung.

[31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχεϊτ' ἄρα.
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,

[33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
Böotier auch alle ganz vernichtet haben.

[36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντα γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγγέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der Athener aber nicht werde schmähen

[38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
der gleichen keines· sondern vermute du mir.

[39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier

[40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier

[41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.

[42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden

[43] ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] καὶ Κιμμερὶκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,

[47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe

[48] χήγχουσα καὶ τὰ διαφανῇ χιτώνια.
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.

[49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';
welchen denn Weg wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ὥστε τῶν νῦν μηδένα
so dass der jetzt niemand

- [illegible]

[73] **ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.**
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὕνεκα**
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen

[75] **τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων**
die und aus der Bötier die und der Peloponnesier

[76] **γυναῖκας ἐλθεῖν.**
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: **πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.**
viel du besser sagst.

[77] **ἦδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτὼ προσέρχεται.**
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλότατη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.**
o liebste Spartanerin sei begrüßt Lampito.

[79] **οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.**
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] **ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.**
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.

[81] **κἄν ταῦρον ἄγχοις.**
und wohl einen Stier würgtest du.

[81b] [Λαμπιτῶ]: **μάλα γ' οἶῶ ναὶ τῷ σιώ·**
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern·

[82] **γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.**
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.

[83] [Καλονίκη]: **ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.**
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.

[84] [Λαμπιτῶ]: **ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.**
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.

[85] [Λυσιστράτη]: **ἦδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;**
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;

[86] [Λαμπιτῶ]: **πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιώ Βοιωτία**
ältere ja ja den zwei Göttern Bötierin

[87] **ἵκει ποθ' ὑμέ.**
kommt sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: **νὴ μὰ Δία Βοιωτία,**
bei bei Zeus Bötien,

[88] **καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.**
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: **καὶ νὴ Δία**
und bei Zeus

[89] **κομψότατα τὴν βληχὼ γε παρατετιλμένη.**
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: **τίς δ' ἡτέρα παῖς;**
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτῶ]: **χαῖα ναὶ τῷ σιώ,**
ha ja den zwei Göttern,

[91] **Κορινθία δ' αὔ.**
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: **χαῖα νὴ τὸν Δία**
ha bei den Zeus

[92] **δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.**
offenbar ist seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτῶ]: **τίς δ' αὔ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον**
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug

[94] **τὸν τᾶν γυναικῶν;**
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: **ἦδ' ἐγώ.**
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτῶ]: **μύσιδδέ τοι**
flüstere nur ja

[95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend willst du denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὦ φίλη γύναι,
bei Zeus o liebe Frau,

[96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier

[98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.
werde fragen ich etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend willst du doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder

[100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass

[101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.
allen euch ist auswärts weilend Mann.

[102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche

[103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.

[104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.

[105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλση ποκά,
der aber mein doch und wohl aus der Abteilung komme er einmal,

[106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend ging.

[107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.

[108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns verrieten sie Miletier,

[109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,

[110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
der war wohl uns lederne Hilfe.

[111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὗροιμ' ἐγώ,
wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,

[112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir auflösen den Krieg;

[112b] [Καλονίκη]: νῆ τὼ θεῶ.
bei den zwei Göttinnen.

[113] ἔγωγ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρεῖη τοῦγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfte es den Nachttopf

[114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.
dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.

[115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine

[116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.
geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.

[117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω
ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf

[118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.
ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.

[119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἄν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
würde sagen wohl· nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.

[120] ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir

[121] ἀναγκάσειν τοὺς ἀνδρας εἰρήνην ἄγειν,
zu zwingen die Männer Frieden zu führen,

- [122] **ἀφεκτέ' ἐστὶ—**
enthaltssam zu sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ; φράσον.**
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσετ' οὖν;**
werdet ihr tun also;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κἄν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.**
wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**
enthaltssam zu sein nun ist uns des Phallos.
- [125] **τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;**
warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;
- [126] **αὗται τί μοιμουᾶτε κἀνανεύετε;**
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;
- [127] **τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;**
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;
- [128] **ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;**
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὧ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς κἄν παρατεμεῖν θῆμισυ.**
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κἄν με χρῇ διὰ τοῦ πυρός**
andres andres was irgend du willst· und wenn mich es nötigt durch des Feuers
- [134] **ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**
will ich gehen· dies mehr als des Phallos.
- [135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὧ φίλη Λυσιστράτη.**
nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγῳ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**
und ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: **ὧ παγκατάπυγον θῆμέτερον ἅπαν γένος,**
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,
- [138] **οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.**
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] **οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] **ἀλλ' ὧ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἔαν γένη**
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du
- [141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἂν,**
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**
mit abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιδώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τὼ σιῶ**
schwierig zwar ja den zwei Göttern
- [143] **γυναικᾶς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.
- [144] **ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὔ.**
dennoch ja freilich bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ὧ φιλότατη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**
o liebste du und allein von diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὴ λέγεις,**
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,
- [147] **ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ**
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier

- [148] **γένοιτ' ἂν εἰρήνη;**
würde werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ γε νῆ τὼ θεῶ.**
sehr doch bei den zwei Göttinnen.
- [149] **εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,**
wenn denn säßen wir drinnen ein gerieben seiend,
- [150] **κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις**
und in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] **γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,**
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,
- [152] **στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,**
schwölLEN aber Männer und begehrten zu flechten,
- [153] **ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,**
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,
- [154] **σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.**
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: **ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα**
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] **γυμναῖς παραῖδων ἐξέβαλ', οἷώ, τὸ ξίφος.**
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: **τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλει;**
was aber wenn losließeN Männer uns o Lieblich;
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.**
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.**
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.
- [160] **ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βία**
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt
- [161] **ἔλκωσιν ἡμᾶς;**
ziehen sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.**
halte fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: **ἐὰν δὲ τύπτωσιν;**
wenn aber schlagen sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.**
dar bieten muss man Schlimmes schlimm.
- [163] **οὐ γὰρ ἐνὶ τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.**
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] **κάλλως ὀδυνᾷν χρὴ· κάμει ταχέως πάνυ**
und anders zu leiden ist nötig· und gewiß schnell sehr
- [165] **ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτε εὐφρανθήσεται**
werden aufhören. nicht denn niemals wird erfreut werden
- [166] **ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.**
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: **εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χῆμῖν ξυνδοκεῖ.**
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: **καὶ τὼς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες**
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden
- [169] **παντᾷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·**
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen·
- [170] **τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχετον**
den der Asanäer ja freilich Wild bach
- [171] **πᾷ κά τις ἀμπίσειεν αὖ μὴ πλαδδιῇ;**
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ἀμείλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.**
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: **οὐχ ἅς πόδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρεις,**
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] **καὶ τῷργύριον τῷβυσσον ἢ παρ τᾷ σιῶ.**
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὔ παρεσκευασμένον·**
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend·
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] **ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,**
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] **θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντᾷ κ' ἔχοι, καὶ τᾷδε γὰρ λέγεις καλῶς.**
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὧ Λαμπιτοῖ**
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;**
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὁμιόμεθα.**
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] **θεὸς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] **καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.**
und mir gebe die Messer irgendeiner.

[186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
Lysistrata

- [187] **τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;**
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;

[187b] [Λυσιστράτη]: **ὅντινα;**
welchen;

- [188] **εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,

- [189] **μηλοσφαγούσας.**
Schaf schlachtend seiend.

[189b] [Καλονίκη]: **μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη**
nicht du doch o Lysistrata

- [190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.

- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;**
welcher wohl also würde werden wohl Eid;

[191b] [Καλονίκη]: **εἰ λευκὸν ποθεν**
wenn weißes irgendwoher

- [192] **ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.

- [193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ἵππον;**
wohin weißen Pferd;

[193b] [Καλονίκη]: **ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα**
aber wie schwören wir

- [194] **ἡμεῖς;**
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: **ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἢν βούλῃ, φράσω.**
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.

- [195] **θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,

- [196] **μηλοσφαγοῦσαι θάσιον οἴνου σταμνίου**
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein

- [197] **ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.**
lasst uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.

- [198] [Λαμπιτώ]: **φεῦ δᾷ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.**
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
 bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: **ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεῶν ὅσος.**
 o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἤσθειη λαβών.**
 diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
 hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
 Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναῖξιν εὐμενής.**
 die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**
 wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναι τὸν Κάστορα.**
 und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμύνουαι.**
 lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**
 bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**
 lost euch alle der Schale o Lampito·
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἄν κάγῳ λέγω·**
 möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage·
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτ' ἀμπεδώσετε.**
 ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσεισιν ἔστυκῶς. λέγε.**
 wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσεισιν ἔστυκῶς. παπαῖ**
 wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] **ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**
 erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
 zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
 zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
 safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
 safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
 damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
 damit wohl Mann begehre am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' ἰ τῶμ' πείσομαι.**
 und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' ἰ τῶμ' πείσομαι.**
 und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**
 wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**
 wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχ' ἰ προσκινήσομαι.**
 schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχ' ἰ προσκινήσομαι.**
 schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.

[232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke ich von hier·

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke ich von hier·

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.

[236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
schwört mit ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.
bei Zeus.

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
komm ich werde weihen diese hier.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως ἂν ὦμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὰρ ἔλεγον·
dies jenes ich selbst sagte ich·

[241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἤδη κατελήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ
schon haben ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar geh und die von euch gut hin setze,

[244] τασδί δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier·

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλοὺς.
lasst uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἶει
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du

[248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt am Herzen.

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἵπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν
bei die Aphrodite niemals doch· anders denn wohl

[253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαιναὶ κεκλήμεθ' ἂν.
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς**
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du

[255] **κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.**
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: **ἧ πόλλ’ ἀελπτ’ ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,**
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,

[259] **ἐπεὶ τίς ἄν ποτ’ ἤλπισ’ ὧ Στρυμόδωρ’ ἀκοῦσαι**
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören

[260] **γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν**
Frauen, die weideten wir

[261] **κατ’ οἶκον ἐμφανὲς κακόν,**
zu Hause sichtbar Übel,

[262] **κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,**
nach freilich heilig zu haben Kultbild,

[263] **κατὰ δ’ ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν**
nach aber Akropolis meine zu nehmen

[264] **μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι**
mit Hebeln aber und Riegeln

[265] **τὰ προπύλαια πακτοῦν;**
die Propyläen ver kitten;

[266] **ἀλλ’ ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὧ Φιλοῦργε,**
aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,

[267] **ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,**
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,

[268] **ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ’ ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,**
welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,

[269] **μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες**
eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzündten wir eigen händig

[270] **πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.**
alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ’ ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·**
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen·

[274] **ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,**
da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,

[275] **ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ’**
ging davon un versengt, aber

[276] **ὅμως Λακωνικὸν πνέων**
dennoch lakonisch atmend

[277] **ῶχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,**
zog fort die Waffen übergeben habend mir,

[278] **σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,**
klein habend sehr Lumpen mantel,

[279] **πινῶν ῥυπῶν ἀπαράτιλτος,**
trinkend Schmutzes unge schoren,

[280] **ἔξ ἐτών ἄλουτος.**
sechs Jahren unge badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως ἐπολιόρησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκείνον ὡμῶς
so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
- [283] τασδι δὲ τὰς Εὐριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς
diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
- [285] μὴ νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμουν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπὸν ἐστὶ χωρίον
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω·
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich·
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses hier ohne Kanthelion.
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὦμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben·
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μὴ μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὤναξ Ἡράκλεις
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσὸν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ κύων λυττώσα τῷ φθαλμῷ δάκνει·
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt·
- [299] κᾶστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γὰρ ἄν ποθ' ὦδ' ὀδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a]

ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῇ.**
dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] **οὐκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,**
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριθδὸν ἐμπέσοιμεν;**
entzündet habend dann gegen die Tür kampf weise würden wir hinein fallen;
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,**
und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] **ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**
anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] **θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**
lasst uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἄν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**
wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] **ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**
diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὦ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,**
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**
die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**
des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὦ γυναῖκες**
Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] **ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶττον.**
gleichwie des Feuers brennend seienden· zu eilen ist nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**
flieg flieg Nikodike,
- [322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**
bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**
und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] **†ὐπὸ τε νόμων † ἀργαλέων**
†unter und der Gesetze † beschwerlichen
- [325] **ὕπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.**
unter auch der Greise Verderbens.
- [326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὕστερόπους βοηθῶ.**
aber fürchte ich mich dieses, etwa spät füßig helfe ich.
- [327] **νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὕδριαν κνεφαία**
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung
- [328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**
kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] **χυτρείου,**
der Töpferei,

[330]	δούλαισιν ὥστιζομένη mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[331]	στιγματίαις θ', ἀρπαλέως mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ. tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας hörte ich denn Rauch Greise
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος, in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	ὡς πυρὶ χρῇ τὰς μυσσαρὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν· dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	ἃς ὦ θεᾷ μὴ ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἴδοιμι, welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
[342]	ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	πολίτας, Bürgerinnen,
[344]	ἐφ' οἷσπερ ὦ χρυσολόφα auf welchen eben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας. Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	καί σε καλῶ ξύμμαχον ὦ und dich rufe ich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ, unter entzündet Mann,
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν. zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ὦ. τουτὶ τί ἦν; ὧνδρες πόνω πόνηροι· lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht·
[351]	οὐ γάρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες. nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἦκει· dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt·
[353]	ἔσμος γυναικῶν οὗτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ. Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι; was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
[355]	καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὀρᾷτ' οὐπω τὸ μυριοστόν. und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: **ὦ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἑάσομεν τοσαυτί;**
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] **οὐ περικατὰξαι τὸ ξύλον τύποντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς;**
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: **θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεῖς χαμᾶζ', ὅπως ἂν**
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] **ἦν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζη.**
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δις ἢ τρίς**
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.**
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,**
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieten,
- [363] **κού μή ποτ' ἄλλῃ σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.**
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ μὴ σιωπήσει, θενῶν σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.**
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.**
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;**
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.**
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·**
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter·
- [369] **οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἐστιν ὥς γυναῖκες.**
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὦ Ῥοδίππη.**
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ὦ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;**
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δαὶ σὺ πῦρ ὦ τύμβ' ἔχων; ὥς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;**
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.**
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.**
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμὸν σὺ πῦρ κατασβέσεις;**
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.**
das Werk bald selbst wird zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὥς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.**
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.**
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: **έμοι σὺ λουτρόν ὦ σαπρά;**
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.**
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: **ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσου;**
hörtest du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐλευθέρα γάρ εἰμι.**
frei denn bin ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: **σχίσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.**
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' οὐκέθ' ἠλιάζει.**
aber nicht mehr scheint die Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: **ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.**
zünde an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν ἔργον ὤχελῳε.
dein Werk o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἶμοι τάλας.
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμόν ἦν;
etwa heiß war es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;
wo heiß; nicht wirst aufhören; was tust du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.
bewässere dich damit wohl sprossest du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖός εἰμ' ἤδη τρέμων.
aber dürr bin ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.
also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,

[389] ὃ τ' Ἀδωνιασμός οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,

[390] οὗ ἔγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend hörte ich in der Volksversammlung;

[391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος
sagte aber der nicht Zeit zwar Demonstratos

[392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend

[393] αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος
weh Adonis sagt er, der aber Demonstratos

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier·

[395] ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ ἡ γυνὴ ἔπι τοῦ τέγους
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches

[396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο
schlägt euch Adonis sagt sie· der aber drängte sich

[397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyges.

[398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἄσματα.
solche von ihnen ist zügellos Lieder.

[399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;

[400] αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen

[401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαιματίδια
begossen uns, so dass die Kleidchen

[402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.

[403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.

[404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεύμεθα
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir

[405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den Frauen und lehren wir schwelgen,

[406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευμάτα.
solche von ihnen sprießt Pläne.

[407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·
die sagen wir bei der Handwerker solche·

[408] ὦ χρυσοχόε τὸν ὄρμον ὃν ἐπεσκεύασας,
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,

[409] ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend seiender meiner der Frau des Abends

[410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.

[411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig·

[412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend

[413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.

[414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
ein anderer aber irgendwer zu Leder schneider dieses sagt

[415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·

[416] ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o Leder schneider mein der Frau des Fußes

[417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das Ringlein zusammen presst das Joch

[418] ἃθ' ἀπαλὸν ὃν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des Mittags

[419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχῃ.
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.

[420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen bin begegnet in solchen Dingen,

[421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit

[422] κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,

[423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.

[424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,

[425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.

[426] τί κέχηνας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was gaffst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,

[427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;

[428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore

[429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich

[430] ξυνεκμοχλεύσω.
werde mit aus hebeln.

[430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·
nichts hebelt heraus nicht·

[431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτη. τί δεῖ μοχλῶν;
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;

[432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.

[433] [Πρόβουλος]: ἄλῃθες ὦ μιαιρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;

[434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῶ χειρὶ δεῖ.
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.

[435] [Λυσιστράτη]: εἰ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χειρὰ μοι
wenn und also bei die Artemis die Hand mir

[436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν**
fürchtest du dieser; nicht zusammen rafften wird die Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου κἀνύσαντε δήσετε;**
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον**
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.**
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ ὅστιν ἕτερος τοξότης;**
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] **ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.**
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν**
wenn und also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] **ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.**
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.**
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.**
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,**
wenn und also bei die Taupolon dieser trittst heran,
- [448] **ἐκκοκκίῳ σου τὰς στενοκωκύντους τρίχας.**
werde purpurfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: **οἴμοι κακοδαίμων· ἐπιέλοιφ' ὁ τοξότης.**
weh mir Unglücklicher· hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέ ποτ' ἔσθ' ἡττητέα**
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὦ Σκύθαι**
uns· zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] **ξυνταξάμενοι.**
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ τῶ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα**
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.**
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὦ Σκύθαι.**
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὦ ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,**
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] **ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] **ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;**
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**
lasst ab, weicht zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: **οἴμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogenzeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ τί γὰρ ὦου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς**
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] **ἦκειν ἐνόμισας, ἢ γυναῖξιν οὐκ οἶει**
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**
Galle inne zu sein;

[465b] [Πρόβουλος]:

νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα

bei den Apollon und sehr

[466]

πολλήν γ', εἴνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.

viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]:

ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,

o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,

[468]

τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;

warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;

[469]

οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι

nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben

[470]

ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;

in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;

[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρή προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ

aber o Liebling nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos

[472]

τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.

die Hand· wenn aber dieses hier tust du, zu zanken Not.

[473]

ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,

seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,

[474]

λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινουῦσα μηδὲ κάρφος,

leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,

[475]

ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κἀρεθίζη.

wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:

ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κυνδάλοις;

o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;

[477]

οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον

nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig

[478]

τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ

dieses hier dir das Leiden mit mir

[480]

ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν

was auch immer wollend seiend einst die

[481]

Κραναᾶν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε

Kranaa nahmen sie, auf was auch immer und

[482]

μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν

groß felsige un betretbare Akropolis

[483]

ἱερὸν τέμενος.

heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:

ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,

aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle Widerlegungen,

[485]

ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.

dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache los gelassen habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:

καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,

und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst zu erfahren,

[487]

ὃ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.

was irgend wollend seiend die Stadt unser abschlosst ihr den Hebeln.

[488] [Λυσιστράτη]:

ἵνα τἀργύριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.

damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht führtet ihr Krieg wegen es.

- [489] [Πρόβουλος]: **διὰ τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;**
wegen das Geld führen wir Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: **καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.**
und die übrigen doch alle wurde auf gerührt.
- [490] **ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,**
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern im Amte seiend,
- [491] **ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὔνεκα δρώντων**
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen handelnden
- [492] **ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.**
was irgend sie wollen· denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: **ἀλλὰ τί δράσεις;**
aber was wirst du tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.**
dies hier mich fragst du; wir werden verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: **ὕμεῖς ταμιεύσετε τὰργύριον;**
ihr werdet verwalten das Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: **τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;**
was aber schlimm dies meinst du;
- [495] **οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;**
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' οὐ ταυτόν.**
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: **πῶς οὐ ταυτόν;**
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.**
kriegs zu führen nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.**
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegem.
- [497b] [Πρόβουλος]: **πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;**
wie denn werden wir gerettet anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.**
wir euch werden retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: **ὕμεῖς;**
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς μέντοι.**
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν γε.**
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: **ὥς σωθήσει, κἂν μὴ βούλῃ.**
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.
- [499b] [Πρόβουλος]: **δεινὸν γε λέγεις.**
schlimm doch sagst du.
- [499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς.**
bist empört.
- [500] **ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.**
aber zu tun nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: **νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.**
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον ὦ τᾶν.**
zu retten nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: **κεῖ μὴ δέομαι;**
und wenn nicht benötige ich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: **τοῦδ' οὔνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.**
dieses um willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: **ὕμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;**
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς φράσσομεν.**
wir werden erklären.

- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάῃς,
sage doch schnell, damit nicht weinst du,
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δὴ,
ich höre doch,
- [504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die Hände versuche ich fest zu halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht kann ich· schwierig denn
- [505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.
unter der Wut sie zu halten.
- [505b] [Γυνὴ Α]: κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
wirst du weinen also denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὦ γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα ποιήσω.
dies werde ich tun.
- [507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †
- [508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.
- [509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτοι κ' ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn murren liebet ihr uns. und doch nicht gefiel ihr doch uns.
- [510] ἀλλ' ἤσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πράγμα·
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit·
- [512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,
- [513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben
- [514] ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' σοὶ ταῦτ'; ἧ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.
- [515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je schwieg.
- [516] [Πρόβουλος]: κἂν ὦμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und wohl heultest du doch, wenn nicht schwiegst du.
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn also ich selbst drinnen schwieg ich.
- [517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεύσμεθ' ἂν ὑμῶν·
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch·
- [518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἂν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὧδ' ἀνοήτως;
dann fragten wir wohl· wie dies o Mann handelt ihr so töricht;
- [519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde ich spinnen,
- [520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἄνδρεςσι μελήσει.
zu heulen werden lange den Kopf· Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.
- [521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νὴ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei Zeus jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] εἰ μὴ δὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;
- [523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,
- [524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer·
- [525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

[526]	ταῖσι γυναιξὶν den Frauen	συλλεχθείσαις. zusammen gesammelt seienden.	ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι; wohin denn und war nötig ab zu warten;
[527]	ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ wenn also unser gute	λεγουσῶν sprechend seienden	ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι wolltet ihr gegen an hören
[528]	κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ und gegen schweigt gleichwie	χῆμεῖς, ἐπανορθώσαιμεν und wir, würden verbessern	ἂν ὑμᾶς. wohl euch.
[529] [Πρόβουλος]:	ὁμείς ἡμᾶς; δεινόν γε ihr uns; schlimm doch	λέγεις sagst du	κοὺ τλητὸν ἔμοιγε. und nicht erträglich mir doch.
[529b] [Λυσιστράτη]:			σιώπα. schweig.
[530] [Πρόβουλος]:	σοί γ' ὦ κατάρατε dir doch o Verfluchter	σιωπῶ ἔγω, καὶ ταῦτα schweige ich, und dieses hier	κάλυμμα φορούση Schleier tragend seiend
[531]	περὶ τὴν κεφαλὴν; um den Kopf;	μή νυν ζῶην. nicht jetzt lebte ich.	
[531b] [Λυσιστράτη]:			ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι, aber wenn dies hier hinderlich dir,
[532]	παρ' ἐμοῦ τοῦτὶ von mir dieses hier	τὸ κάλυμμα den Schleier	λαβὼν genommen habend
[533]	ἔχε καὶ περίθου halte und lege herum	περὶ τὴν κεφαλὴν, um den Kopf,	
[534]	κᾶτα und dann	σιώπα schweig	
[535] [Γυνή Γ]:	καὶ τοῦτον und diesen	τὸν καλαθίσκον. den Körbchen.	
[536] [Λυσιστράτη]:	κᾶτα und dann	ξαίνειν zu kämмен	ξυζωσάμενος gegürtet habend
[537]	κυάμους Bohnen	τρώγων· essend seiend·	
[538]	πόλεμος Krieg	δὲ γυναιξὶ aber den Frauen	μελήσει. wird am Herzen liegen.

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]:	αἰρώμεθ' ὦ γυναῖκες heben wir o Frauen	ἀπὸ τῶν καλπίδων, von den Krügen,	ὅπως ἂν damit wohl
[540]	ἐν τῷ μέρει in dem Teil	χῆμεῖς τι ταῖς φίλαισι und wir etwas den Freundinnen	συλλάβωμεν. mit an fassen.

Antistrophe 1

[541]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔγωγε γὰρ ἂν οὐποτε	κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,
		ich doch denn wohl niemals	würde ermüden wohl tanzend seiend,
[542]		τοῦδὲ τὰ γόνατα	κόπος ἔλοι μου καματηρόσ·
		tauch nicht die Knie	Mühe möge nehmen mein ermüdet·
[543]		ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν	ἰέναι
		ich will aber auf alles	zu gehen
[544]		μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς	ἔνεχ', αἷς
		mit dieser hier der Tugend	um willen, denen
[545]		ἐνὶ φύσις, ἐνὶ χάρις, ἐνὶ θράσος,	
		ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,	
[546]		ἐνὶ δὲ σοφόν, ἐνὶ δὲ φιλόπολις	
		ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb	
[547]		ἀρετὴ φρόνιμος.	
		Tugend besonnen.	

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ’ ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,**
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,
[550] **χωρεῖτ’ ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ’· ἔτι γὰρ νῦν οὖρια θεῖτε.**
geht mit Zorn und nicht benetzt euch· noch denn jetzt günstige Winde setzt.

Antepirrhemata

[551] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ἦνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρως χῆ Κυπρογένει’ Ἀφροδίτη**
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite
[552] **ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,**
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,
[553] **κᾶτ’ ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,**
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,
[554] **οἶμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.**
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.
[555] [Πρόβουλος]: **τί ποιησάσας;**
was getan habend;
[555b] [Λυσιστράτη]: **ἦν παύσωμεν πρώτηιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν**
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen
[556] **ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.**
einkaufend seienden und rasend seienden.
[556b] [Γυνή Α]: **νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.**
bei die Paphische Aphrodite.
[557] [Λυσιστράτη]: **νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως**
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen gleich
[558] **περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.**
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
[559] [Πρόβουλος]: **νῆ Δία· χρή γὰρ τοὺς ἀνδρείους.**
bei den Zeus· muss man denn die Tapferen.
[559b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,**
und in der Tat das doch Sache lächerlich,
[560] **ὅταν ἀσπίδ’ ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾶτ’ ὠνήται κορακίνους.**
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich raben schwarze.
[561] [Γυνή Β]: **νῆ Δί’ ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ’ εἶδον ἐφ’ ἵππου**
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf Pferd
[562] **ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·**
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von Greisin·
[563] **ἕτερος δ’ αὖ Θραῖξ πέλτην σείων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,**
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der Tereus,
[564] **ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπῳλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.**
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen schluckte hinunter.
[565] [Πρόβουλος]: **πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ**
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele
[566] **ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;**
in den Gegenden und auf lösen;
[566b] [Λυσιστράτη]: **φάυλως πάνυ.**
schlecht sehr.
[566c] [Πρόβουλος]: **πῶς; ἀπόδειξον.**
wie; zeige.
[567] [Λυσιστράτη]: **ὥσπερ κλωστήρ’, ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὧδε λαβοῦσαι,**
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen habend seiend,
[568] **ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ’ ἐκεῖσε,**
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
[569] **οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάσῃ,**
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,
[570] **διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ’ ἐκεῖσε.**
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

- [571] [Πρόβουλος]: **ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ**
aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] **παύσειν οἷεσθ' ὧ ἀνόητοι;**
aufhören meint ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: **κἂν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,**
und wohl euch doch wenn irgend drin war Verstand,
- [573] **ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.**
aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: **πῶς δῆ; φέρ' ἴδω.**
wie nun; bring möge ich sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: **πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ**
zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses im Badehaus
- [575] **ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης**
aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
- [576] **ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξει,**
stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,
- [577] **καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς**
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] **ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·**
bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen·
- [579] **εἶτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὖνοϊαν, ἅπαντας**
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
- [580] **καταμιγνύοντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,**
zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] **κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·**
und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen·
- [582] **καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,**
und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] **διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται**
unterscheiden dass dies uns so wie die Bruch stücke liegen
- [584] **χωρὶς ἕκαστον· κἄτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας**
getrennt jedes· und dann von diesen allen das Bruch stück genommen habend
- [585] **δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἓν, κἄπειτα ποιῆσαι**
hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann machen
- [586] **τολύπην μεγάλην κἄτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.**
Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: **οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,**
doch nicht schlimm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
- [588] **αἷς οὐδὲ μετὴν πάνυ τοῦ πολέμου;**
denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ὧ παγκατάρατε**
und doch o all verfluchter
- [589] **πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι**
mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch geboren habend
- [590] **κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.**
und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: **σίγα, μὴ μνησικακῆσης.**
schweig, nicht Groll hegen mögest du.
- [591] [Λυσιστράτη]: **εἴθ' ἥνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,**
dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
- [592] **μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμέτερον μὲν ἔατε,**
allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lasst sein,
- [593] **περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.**
um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
- [594] [Πρόβουλος]: **οὐκουν χᾶνδρες γηράσκουσιν;**
nicht also und Männer altern sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.**
bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.
- [595] **ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ἦ πολίος, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·**
der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat geheiratet·

- [596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρὸς, καὶν τούτου μὴ ᾿πιλάβηται,
der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht er greife sie,
[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.
niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber wer noch auf richten fähig—
[599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
[600] τῇωρίον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·
†Plätzchen ist· † Sarg wirst kaufen·
[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάζω.
Honigkuchen ich und nun werde kneten.
[602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
nimm dieses hier und bekränze.
[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.
und diese hier nimm an von mir.
[604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen hier nimm den Kranz.
[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει ᾿ς τὴν ναῦν·
wozu bedarf es; was begehrt du; gehe in das Schiff·
[606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der Charon dich ruft,
[607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber hinderst aus laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;
dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
[609] νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
[610] ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.
mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.
[611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προϋθέμεσθά σε;
etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
[612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
[613] ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.
wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,
nicht mehr Sache zu schlafen wer ist frei,
[615] ἀλλ' ἐπαποδυσάμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.
sondern ziehen wir uns aus an Männer diesem hier der Sache.
[616] ἦδη γὰρ ὀζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: **πραγμάτων μοι δοκεῖ,**
Angelegenheiten mir scheint,
[618] **καὶ μάλιστα ὄσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·**
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis·
[620] **καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς**
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige
[621] **δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους**
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes
[622] **τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ**
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List
[623] **καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τὸν τε μισθόν,**
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,
[625] **ἔνθεν ἔζων ἐγώ.**
davon lebte ich ich.

Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]: **δαινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,**
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,
[627] **καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,**
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,
[628] **καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,**
und zu versöhnen mit uns Männern lakonischen,
[629] **οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι.**
denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf ge gähnt habenden.
[630] **ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.**
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
[631] **ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι**
aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen
[632] **καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,**
und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,
[633] **ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,**
werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogeiton,
[634] **ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταῦτόσ' γάρ μοι γίγνεται**
so hier und werde stehen bei ihn· tert' ja mir wird
[635] **τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γραδὸς τὴν γνάθον.**
der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γινώσεται.**
nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.
[637] **ἀλλὰ θώμεσθ' ὧ φίλαι γράες ταδί πρῶτον χαμαί.**
aber lasst uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.
[638] **ἡμεῖς γὰρ ὧ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν**
wir denn o alle Bürger der Worte beginnen
[639] **τῇ πόλει χρησίμων·**
der Stadt der Nützlichen·
[640] **εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.**
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.
[641] **ἐπτα μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθὺς ἡρρηφόρουν·**
sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·
[642] **εἴτ' ἀλετρίς ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·**
dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·
[645] **κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·**
und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·
[646] **κάκωνφόρου ποτ' οὔσα παῖς καλὴ ᾿χουσ'**
und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend

[647] **ἰσχάδων ὀρμαθόν·**
der Feigen Strang·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄρα προῦφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;**
etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
[649] **εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,**
wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,
[650] **ἢν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.**
wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
[651] **τοῦράνου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,**
des Himmels denn mir ist Anteil· und denn Männer bringe ich ein,
[652] **τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ**
den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
[653] **τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶον ἐκ τῶν Μηδικῶν**
den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654] **εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,**
dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,
[655] **ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.**
sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
[656] **ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,**
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
[657] **τῷδὲ γ' ἀψήκτω πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.**
diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]: **ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ**
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
[660] **πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρήμα μάλλον.**
viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
[661] **ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.**
aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
[662] **ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ**
aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
[663] **ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.**
des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefällt zu sein ziemt.
[665] **ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι,**
aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydrium kamen wir als waren wir noch,
[666] **νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερώσαι**
jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
[670] **πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.**
ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἂν σμικρὰν λαβὴν,**
wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
[673] **οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας,**
nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
[674] **ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι**
aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
[675] **ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Ἀρτεμισία.**
See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
[676] **ἢν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεάς.**
wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
[677] **ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κάποχον γυνή,**
am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,

[678]	κούκ ἄν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει, und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
[679]	ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν. welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
[680]	ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλου aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τούτονι τὸν αὐχένα. ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις, wenn bei den zwei Göttinnen mich wirst an fachen,
[684]	λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὤν ἐγὼ δῆ, καὶ ποιήσω werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
[685]	τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον. heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.
[686]	ἀλλὰ χήμεϊς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδύωμεθα, aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
[687]	ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ὠργισμένων. damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seienden.
[688]	νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μὴ ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, und auch nicht
[690]	κυάμους μέλανας. Bohnen schwarze.
[691]	ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῷ γάρ, denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
[695]	αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι. Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῇ Λαμπιτῷ nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
[697]	ἣ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία. die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
[698]	οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση, nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
[699]	ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν. wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
[700]	ὥστε κάχθες θηκάτη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
[701]	τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων, den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
[702]	παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν· Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal·
[703]	οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα. sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
[704]	κούχ'ι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων. des Beines euch genommen habend irgendeiner würge tragend seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος, Herrin der Sache dieses und des Planes,
[707]	τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων; warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;

- [708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν**
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] **ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.**
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί φῆς; τί φῆς;**
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: **ἄληθῆ, ἀληθῆ.**
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.**
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύν.**
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.**
nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.**
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ὦ Ζεῦ.**
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.**
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] **ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] **οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**
wie doch von den Männern· ent laufen denn.
- [720] **τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν**
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] **κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**
ergriff ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] **τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατελυσπωμένην,**
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] **τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου ἱμίαντ**
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes feinet
- [724] **ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω**
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] **ἐς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε**
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] **ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**
diese hier du wohin rennst du;

[728b] [Γυνὴ Α]: **οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.**
heimwärts zu kommen will ich.

[729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια**
zu Hause denn ist Wolle mir milesische

[730] **ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**
von den deinen zer geschnitten werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**
welcher deiner;

[731] **οὐκ εἶ πάλιν;**
nicht bist du wieder;

[731b] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ' ἥξω ταχέως νῆ τῶ θεῶ**
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern

[732] **ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**
so viel aus breitend auf des Bettes nur.

[733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάννυ, μὴδ' ἀπέλθῃς μηδαμῇ.**
nicht breite aus, auch nicht gehst weg nirgendwo.

[734] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ' ἐῷ 'πολέσθαι τᾶρι';**
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;

[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.
wenn dessen bedarf es.

[735] [Γυνή B]: τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα
diese andere

[737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.

[738] χῶρει πάλιν δεῦρ'.
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνή B]: ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον
aber bei die Phosphoros

[739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,

[741] ἑτέρα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere Frau dasselbe tun wird wollen.

[742] [Γυνή Γ]: ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχεσ τοῦ τόκου,
o Herrin Eileithyia halte zurück der Geburt,

[743] ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλω ἔγω χωρίον.
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies faselst du;

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr werde ich gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht warst schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ τήμερον.
aber heute.

[746] ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.
schicke fort so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα λόγον λέγεις;
welchen Grund sagst du;

[748] τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;
was dies hast du das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν παιδίον.
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß

[750] ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.
zu haben irgend etwas scheint hohl· werde wissen aber ich.

[751] ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνὴν
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe

[752] κυεῖν ἔφασκες;
schwanger sein sagtest du;

[752b] [Γυνή Γ]: καὶ κυῶ γε νῆ Δία.
und bin schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταύτην εἶχες;
was denn diese hattest du;

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn ergriffe

[754] ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνὴν
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe

[755] ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

- [756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῇ τὰ πράγματα.**
was sagst du; vor täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] **οὐ τὰμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεΐς;**
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: **ἀλλ’ οὐ δύναμαι ἄγω· οὐδὲ κοιμᾶσθ’ ἐν πόλει,**
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,
- [759] **ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.**
seit dem den Schlange sah ich den Haus wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: **ἐγὼ δ’ ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν’ ἀπόλλυμαι**
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde
- [761] **ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.**
den Schlaf losigkeiten kak rufend seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: **ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.**
o Seltsame hört auf der Zauber künste.
- [763] **ποθεῖτ’ ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ’ οὐκ οἶει**
begehrt ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst du
- [764] **ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ’ εὖ οἶδ’ ὅτι**
zu begehren jene; schwere doch gut weiß ich dass
- [765] **ἄγουσι νύκτας. ἀλλ’ ἀνάσχεσθ’ ὦγαθαί,**
führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,
- [766] **καὶ προσταλαιπωρήσατ’ ἔτ’ ὀλίγον χρόνον,**
und müht euch weiter noch wenig Zeit,
- [767] **ὥς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν**
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn
- [768] **μὴ στασιάζωμεν· ἔστι δ’ ὁ χρησμός οὕτοσί.**
nicht spalten wir uns· ist aber das Orakel dieses hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: **λέγ’ αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.**
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: **σιγάτε δῆ.**
schweigt doch.
- [770] **ἀλλ’ ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον,**
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,
- [771] **τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,**
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,
- [772] **παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ’ ὑπέρτερα νέρτερα θήσει**
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen
- [773] **Ζεὺς ὑπιβρεμέτης—**
Zeus hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: **ἐπάνω κατακεισόμεθ’ ἡμεῖς;**
oben werden wir liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: **ἦν δὲ διαστώσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν**
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln
- [775] **ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει**
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
- [776] **ὄρνεον οὐδ’ ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι.**
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
- [777] [Γυνὴ Α]: **σαφές γ’ ὁ χρησμός νῆ Δί’.**
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: **ὦ πάντες θεοί,**
o alle Götter,
- [778] **μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,**
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
- [779] **ἀλλ’ εἰσίσωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ**
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
- [780] **ὦ φίλταται, τὸν χρησμόν εἰ προδώσομεν.**
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]:

μῦθον βούλομαι λέξαι

τιν’ ὑμῖν, ὅν ποτ’ ἤκουσ’

Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
- [782]

αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν.

selbst noch Knabe seiend.
- [785]

οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,

so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786]

ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ’ ἐς ἐρημίαν,

welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,
- [787]

κάν τοῖς ὄρεσιν ὤκει·

und in den Bergen wohnte·
- [788]

καὶ ἔλαγοθήρει

und noch hasen jagte
- [790]

πλεξάμενος ἄρκυς,

geflochten habend Netze,
- [791]

καὶ κύνα τιν’ εἶχεν,

und Hund irgendeinen hatte,
- [792]

κούκέτι κατήλθε πάλιν οἴκαδ’ ὑπὸ μίσους.

und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793]

οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη

so die Frauen verabscheute
- [795]

’κ’ εἵνος, ἡμεῖς τ’ οὐδὲν ἥττον

und jener, wir auch nichts weniger
- [796]

τοῦ Μελανίωνος οἱ σὺφρονες.

des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]:

βούλομαί σε γραῦ κύσαι—

will ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]:

κρόμμυόν τᾶρ’ οὐκ ἔδει.

Zwiebel doch nicht war nötig.
- [799] [Γέρων]:

κάνατεῖνας λακτίσαι.

und erhoben habend treten.
- [800] [Γυνή]:

τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.

die Hecke viel trägst du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]:

καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν

und Myronides denn war
- [802]

τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός

rau hierauf schwarz hinterig
- [803]

τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν,

und den Feinden allen,
- [804]

ὥς δὲ καὶ Φορμίων.

wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]:

κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν’ ὑμῖν ἀντιλέξαι

und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
- [806]

τῷ Μελανίωνι.

dem Melanion.
- [807]

Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοισιν

Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810]

ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,

in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
- [811]

Ἐρινύων ἀπορρώξ.

der Erinyen Ab sprössling.
- [812]

οὗτος οὖν ὁ Τίμων

dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:]

[[Zeile Lost]]

- [814] ὥχεθ' ὑπὸ μίσους
ging davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.
vieles verflucht habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει
so jener eurer wird zurück hassen
- [817] τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί,
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι δὲ γυναῖξιν ἦν φίλτατος.
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν γνάθον βούλει θένω;
die Kinnbacke willst du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς· ἔδεισά γε. †
keineswegs· fürchtete ich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;
aber werde ich schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den Sakander wirst du zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις
aber dennoch wohl nicht sähest du
- [826] καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν
obwohl seiend der Alten seiend ihn
- [827] κομήτην, ἀλλ' ἀπεσιλωμένον
Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ λύχνῳ.
der Lampe.

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ ἰοὺ γυναῖκες ἴτε δεῦρ' ὡς ἐμέ
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,
Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.
den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
- [833] ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου
o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
- [834] μεδέουσ', ἴθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.
herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
- [835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἐστὶν ὅστις ἐστί;
wo aber ist wer auch immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;
oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;
seht· kennt jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ Δία
bei den Zeus
- [838] ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich selbst· und ist der meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] κάζηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
und über listen und lieben und nicht lieben,

- [864] [Λυσιστράτη]: **φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.**
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησιάς]: **ταχύ νυν πάνυ.**
schnell nun sehr.
- [865] **ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,**
da keine habe doch dem Leben Dank,
- [866] **ἐξ οὐπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·**
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses·
- [867] **ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιῶν, ἔρημα δὲ**
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] **εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις**
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] **χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.**
Dank keinen weiß ich essend seiend· bin erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ φιλῶ ἔγω τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται**
ich liebe ich liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] **ὕπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.**
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιάς]: **ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;**
o süßestes Myrrhinchchen was dies tust du;
- [873] **κατάβηθι δεῦρο.**
steig herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.**
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: **ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;**
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.**
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.
- [876] [Κινησιάς]: **ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὔν.**
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἄπειμι.**
ich gehe fort.
- [877b] [Κινησιάς]: **μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ**
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] **ὕπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;**
gehörche· dieser nicht rufst du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιάς]: **αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον**
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind
- [881] **ἄλουτον ὃν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;**
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελῆς αὐτῷ πατὴρ**
ich selbst erbarme ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] **ἔστιν.**
ist.
- [883b] [Κινησιάς]: **κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.**
steig herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: **οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;**
welch das Gebären· hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;
- [885] [Κινησιάς]: **ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ**
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] **πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·**
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen·
- [887] **χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,**
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,
- [888] **ταῦτ' αὐτὰ δὴ ὅθ' ἃ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.**
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: **ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,**
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,

- [890] **φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμιά.**
komm dich werde küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιάς]: **τί ὧ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτέραις**
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] **πεῖθει γυναιξί, κάμέ τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς**
überredest du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] **αὐτὴ τε λυπεῖ;**
du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.**
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησιάς]: **τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμα καὶ σὰ χρήματα**
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] **χεῖρον διατίθης.**
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.**
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησιάς]: **ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] **ὕπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νῆ Δία.**
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιάς]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργιάστὰ σοι**
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῇτέ γε**
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also denn, wenn scheint es,
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also denn, wenn scheint es,
- [903] **κάγωγ' ἅπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**
und ich doch gehe fort dorthin· jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησιάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὥς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich· und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὧ Μύρριον;**
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrhinchin;
- [907] [Μυρρίνη]: **ὧ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὧ Μανῆ φέρε.**
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,**
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';**
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἂν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;

- [913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;**
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.**
auf mich möge sich wenden· nichts des Eides Sorge du.
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρει νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: **μηδαμῶς.**
keineswegs.
- [917] **ἄρκεϊ χαμαὶ νῶν.**
genügt zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ**
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.
- [919] [Κινησιάς]: **ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.**
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κἀγὼ 'κδύομαι.**
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.
- [921] **καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.**
und doch, das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: **ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.**
welche Binsen matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νῆ τὴν Ἄρτεμιν,**
bei die Artemis,
- [923] **αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.**
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησιάς]: **δός μοί νυν κύσαι.**
gib mir nun zu küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ.**
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: **παπαιάξ· ἤκέ νυν ταχέως πάνυ.**
papaiax· komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.**
sieh da Binsen matte· lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.
- [926] **καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.**
und doch, das Gewisse, Kopf küssen nicht hast du.
- [927] [Κινησιάς]: **ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.**
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νῆ Δί' ἀλλ' ἐγώ.**
bei den Zeus aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**
steh auf, springe auf.
- [929b] [Κινησιάς]: **ἤδη πάντ' ἔχω.**
schon alles habe ich.
- [930] [Μυρρίνη]: **ἅπαντα δῆτα.**
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.**
hierher nun o Gold chen.
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·**
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun·
- [932] **μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.**
nicht mich täusche du die um der Versöhnungen.
- [933] [Κινησιάς]: **νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.**
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ ἔχεις.**
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.**
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.**
gewiss wirst du tun dieses· schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.**
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: **ἐπαιρε σαυτόν.**
hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.**
aber ist erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;**
willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἣν τε βούλη γ' ἣν τε μή.**
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: **εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὧ Ζεῦ δέσποτα.**
möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.**
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.

[942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,**
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,

[943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κοῦκ ὄζον γάμων.**
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.**
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.

[945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ἔα αὐτ' ὧ δαιμονία.**
gut· lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**
du faselst haltend seiend.

[946] [Κινησιάς]: **κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.

[947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**
nimm diesen hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἕτερον ἔχω.**
aber anderen habe ich.

[948] **ἀλλ' ὥζυρά κατὰκεισο καὶ μὴ μοι φέρε**
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe

[949] **μηδέν.**
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἄρτεμιν.**
werde ich tun dieses bei die Artemis.

[950] **ὕπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὧ φίλτατε**
löse ich ab zumindest. aber damit o liebster

[951] **σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**
Verträge zu machen wird beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: **βουλευόσομαι.**
werde ich beraten.

[952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermalmt die Frau

[953] **τά τ' ἄλλα πάντα κάποδεύρασ' οἴχεται.**
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: **οἶμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen

[955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθεῖς;**
der schönsten aller betrogen worden seiend;

- [956] **πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;**
wie diese hier werde ich Kind nähren;
- [957] **ποῦ Κυναλώπηξ;**
wo Kynalopex;
- [958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.**
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ**
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] **τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθείς.**
quält Seele getäuscht worden seiend.
- [961] **κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.**
und ich doch bejammere dich wehe.
- [962] **ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,**
welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
- [963] **ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,**
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] **ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος**
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] **κατατεινόμενος**
aus gereckt seiend
- [966] **καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;**
und nicht bei wohnend die Morgen;
- [967] [Κινησιὰς]: **ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.**
o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'**
dieses hier jedoch jetzt dich machte
- [969] **ἢ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.**
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησιὰς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.**
bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία γλυκερά; μιὰρὰ μιὰρά.**
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιὰς]: **μιὰρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ·**
schmutzig ja o Zeus o Zeus·
- [973] **εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς**
möge doch sie so wie die Bänke
- [974] **μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῆρι**
mit großem Wirbel und Wirbel sturm
- [975] **ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας**
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] **οἶχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,**
würdest davon gehen tragend, dann ließest los,
- [977] **ἢ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,**
die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] **κᾶτ' ἐξαίφνης**
und dann plötzlich
- [979] **περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.**
um den Penis herum ginge.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἃ γερωχία**
wo der Asaner ist die Ältesten rat
- [981] **ἢ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μυσίξαι νέον.**
oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησιὰς]: **σὺ δ' εἰ πρότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος;**
du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κᾶρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τὼ σιῶ**
Herold ich o Herr ja den zwei Göttern

- [984] **ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγῶν.**
kam von Sparta über der Versöhnungen.
- [985] [Κινησιὰς]: **κάπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλῃς ἦκεις ἔχων;**
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα.**
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιὰς]: **ποῖ μεταστρέφει;**
wohin dreht sich;
- [987] **τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς**
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
- [988] **ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;**
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιὸν γὰρ ναὶ τὸν Κάστορα**
schon lange doch ja den Kastor
- [989] **ὠνθρωπος.**
Mensch.
- [989b] [Κινησιὰς]: **ἀλλ' ἔστukas ὦ μιαρῶτατε.**
aber bist erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.**
nicht den Zeus nicht ich doch· noch wieder Schlaff heit.
- [991] [Κινησιὰς]: **τί δ' ἐστί σοι τοδί;**
was aber ist dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα Λακωνικά.**
Skytale lakonisch.
- [992] [Κινησιὰς]: **εἵπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.**
wenn doch ja und diese ist Skytale lakonisch.
- [993] **ἀλλ' ὥς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάλῃθ' ἔλεγε.**
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.
- [994] **τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστί τάν Λακεδαίμονι;**
wie die Dinge euch sind die in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὀρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι**
auf gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] **ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.**
alle sind erigiert· Pellanas aber bedarf es.
- [997] [Κινησιὰς]: **ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;**
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;
- [998] **ἀπὸ Πανός;**
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτώ,**
nicht, sondern begann ich meine Lampito,
- [999] **ἔπειτα τάλλαι ται κατὰ Σπάρταν ἅμα**
danach die anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] **γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος**
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter
- [1001] **ἀπήλασαν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.**
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιὰς]: **πῶς οὖν ἔχετε;**
wie also habt ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν**
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt
- [1003] **ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.**
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.
- [1004] **ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν**
die denn Frauen auch nicht der Myrte schweigen
- [1005] **ἐῶντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ**
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] **σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.**
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιὰς]: **τουτὶ τὸ πράγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται**
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen

- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.
von den Frauen· soeben jetzt lerne ich.
- [1009] ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν
aber so schnell sage über Versöhnungen
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.
vollmachtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω
ich aber andere von hier dem Rat werde sagen
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.
Gesandte zu wählen den Phallos gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾶ λέγεις.
ich fliege· am besten denn allseits sprichst du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts ist Tier der Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδῆς οὐδεμία πόρδαλις.
auch nicht Feuer, auch nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεῖς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,
dies doch du verstehend dann bekriegst du mich,
- [1017] ἐξὸν ὧ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
möglich o Schlimmer dir fest mich zu haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς ἐγὼ μισῶν γυναῖκας οὐδέποτε παύσομαι.
wie ich hassend Frauen niemals werde aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι
aber wenn willst du du· jetzt aber nun nicht dich werde ich an blicken
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὡς καταγέλαστος εἶ.
nackt seiend so. ich sehe ja wie lächerlich bist du.
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιούσ' ἐγώ.
aber das Exomis werde ich bekleiden dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt ihr gemacht·
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε' ἀπέδυν ἐγώ.
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνὴρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist du.
- [1025] κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἐγὼ σου κἂν τότε τὸ θηρίον
und wenn mich nicht kränkst du, ich deiner und wohl dieses das Tierlein
- [1026] τοῦπὶ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἂν ὃ νῦν ἔνι.
das auf dem Auge genommen habend zog ich heraus wohl was jetzt darin ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί·
dies also war mich der Augen reiber, Ring dieser hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κᾶτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·
grabe aus es, und dann zeige weg genommen habend mir·
- [1029] ὡς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da das Auge ja mein bei den Zeus seit langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ.
aber werde ich tun dies· und doch schwer zugänglich bist du Mann.
- [1031] ἦ μέγ' ὧ Ζεῦ χρῆμ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
wahrlich groß o Zeus Sache zu sehen der Stachel ist in dir.
- [1032] οὐχ ὀρᾷς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἦδε Τρικορυσία;
nicht siehst du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ Δί' ὠνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,
bei den Zeus geholfen hast du ja mir, da seit langem ja mich ge wühlt hatte,
- [1034] ὥστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.
so dass nachdem heraus genommen wurde, fließt mein die Träne sehr.

[1035]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ’ ἀποψήσω σ’ ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ, aber werde ich abwischen dich ich, und doch sehr schlecht bist du,	
[1036]		καὶ φιλήσω. und werde küssen.	
[1036b]	[Χορὸς Γερόντων]:	μὴ φιλήσης. nicht mögest du küssen.	
[1036c]	[Χορὸς Γυναικῶν]:		ἢν τε βούλῃ γ’ ἢν wenn auch willst du doch wenn τε μὴ. auch nicht.
[1037]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ μὴ ὥρασ’ ἴκοισθ’· ὥς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει, aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen· da seid ihr schmeichlerisch von Natur,	
[1038]		κᾶσ’ ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κοῦ κακῶς εἰρημένον, und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,	
[1039]		οὔτε σὺν πανωλέθοροισιν οὔτ’ ἄνευ πανωλέθρων. weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.	
[1040]		ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι sondern jetzt schließe ich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr	
[1041]		οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ’ ὑφ’ ὑμῶν πείσομαι. weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.	
[1042]		ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα. sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.	

Chor

Strophe 1

[1043]	[Χορός]:	οὐ παρασκευαζόμεσθα nicht rüsten wir uns	
[1044]		τῶν πολιτῶν οὐδέν’ ὧ νδρες der Bürger nichts o Männer	
[1045]		φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ἓν. niedrig zu sagen auch nicht eins.	
[1046]		ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ’ ἀγαθὰ καὶ λέγειν sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen	
[1047]		καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα. und zu tun· denn genügend die Übel und die daneben liegenden.	
[1048]		ἀλλ’ ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,	
[1050]		εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand Silbergeld bedarf	
[1051]		λαβεῖν μνᾶς ἢ δύο ἢ τρεῖς, zu nehmen Minen oder zwei oder drei,	
[1052]		ὥς † πόλλ’ ἔσω ’στὶν† dass † viel drinnen ist†	
[1053]		κᾶχομεν βαλλάντια. und haben Geld beutel.	
[1054]		κᾶν ποτ’ εἰρήνη φανῇ, und wenn jemals Frieden erschiene,	
[1055]		ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται wer auch jetzt leihen möge	
[1056]		παρ’ ἡμῶν, von uns,	
[1057]		ἂν λάβῃ μηκέτ’ ἀποδῶ. wohl nehme nicht mehr zurück gebe.	

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: **ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους**
zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
- [1059] **τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας**
einige Karystier, Männer
- [1060] **καλοῦς τε κάγαθούς.**
schöne und und tüchtige.
- [1061] **κᾶστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,**
und ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] **καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.**
und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
- [1063] **ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρή**
kommt also zu mir heute· früh aber muss
- [1064] **τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ**
dies zu tun gewaschen seiend selbst
- [1065] **τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,**
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] **μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,**
auch nicht zu fragen niemanden,
- [1067] **ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς**
sondern zu gehen geradeaus
- [1068] **ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν**
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] **γεννικῶς, ὥς**
männlich, wie
- [1071] **ἡ θύρα κεκλήσεται.**
die Tür wird geschlossen werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας**
und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**
gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,**
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid begrüßt,
- [1075] **εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.**
dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὕμὲ πολλὰ μουσίδειν ἔπη;**
was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
- [1077] **ὀρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομες.**
sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ**
wehe· gestraft ist ja dieses Unglück
- [1079] **δαινῶς, ἴτεθερμῶσθαί γετ' χειρόν φαίνεται.**
schrecklich, ἴterhitzt zu sein docht' schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] **παντᾷ τις ἐλσὼν ἀμὶν εἰράναν σέτω.**
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὀρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] **θαίματί' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**
die Kleidchen absendend seiend· so erscheint
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρήμα τοῦ νοσήματος.**
athletisch das Ding der Krankheit.

- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἂν φράσεις ποῦ' στιν ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὗτοι τοιοῦτοί.
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] ἧ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μὴ τις ὑμᾶς ὄψεται.
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τὼ σιῶ
ja den zwei Göttern
- [1096] παντᾶ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλῶμεθα.
allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.
o seid gegrüßt o Lakedaimonier· schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: ὦ Πολυχαρεΐδα δεινὰ κ' αὖ 'πεπόνθεμες,
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] αἰ εἶδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὖθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν.
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγᾶν
über Versöhnungen
- [1102] πρέσβεις.
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.
gut ja sagt ihr· und wir dies hier.
- [1103] τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,
warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνη;
die eben versöhnen würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τὼ σιῶ κἂν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.
ja den zwei Göttern und wohl nehmet ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὥς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen·
- [1107] αὐτὴ γάρ, ὥς ἤκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.
sie selbst denn, wie hörte sie, diese hier tritt hinaus.

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι
sei gegrüßt o aller tapferste· muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
- [1110] ὥς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἴυγγι
da die ersten der Hellenen durch der deinen gefangen seiend Zauber rad

- [1111] **συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.**
haben zugestimmt dir und gemeinsam die Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις**
aber nicht schwer das Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] **ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.**
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] **τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;**
bald aber werde ich wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] **πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,**
bring her genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] **καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,**
und nicht streng mit der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] **μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,**
noch wie der unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] **ἀλλ' ὡς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,**
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] **ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.**
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] **ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,**
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] **οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.**
wo aber wohl geben bring her diese genommen seiend.
- [1122] **ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,**
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] **ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.**
von hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] **ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,**
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in mir,
- [1125] **αὐτὴ δ' ἑμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,**
selbst aber meiner selbst nicht schlecht der Meinung habe ich,
- [1126] **τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
- [1127] **πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.**
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
- [1128] **λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι**
genommen habend aber euch schelten will ich
- [1129] **κοινῇ δικαίως, οἱ μᾶς ἐκ χέρνιβος**
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch beckens
- [1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς**
Altäre herum besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ὀλυμπίᾳσιν, ἐν Πύλαις, Πυθοὶ πόσους**
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
- [1132] **εἵποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;**
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
- [1133] **ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**
der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere
- [1134] **Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] **εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' αἰὲν περαίνεται.**
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.**
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
- [1138] **οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] **ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο**
der Lakedaimonier der Athener Bittflehender sich nieder setzte
- [1140] **ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸς ἐν φοινικίδι**
auf den Altären bleich in Purpur mantel

- [1141] **στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε**
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] **ὕμῃν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σείων ἅμα.**
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] **ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχίλοις**
gekommen seiend aber mit Hoplitens vier tausend
- [1144] **Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.**
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] **ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο**
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] **δηοῦτε χώραν, ἧς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;**
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὧ Λυσιστράτη.**
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.**
Unrecht tun wir· aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὕμᾱς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;**
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] **οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ**
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ**
Katonaken tragend gekommen mit Speer
- [1152] **πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,**
viele doch Männer der Thessalier vernichteten,
- [1153] **πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,**
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,**
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] **κῆλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης**
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] **τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;**
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: **οὐπα γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.**
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.**
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν**
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] **μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;**
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] **τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;**
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές γε λῶμες, αἶ τις ἀμὶν τῷγκυκλον**
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachttopf
- [1163] **λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.**
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον ὧ τᾶν;**
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν Πύλον,**
die Pylos,
- [1164] **ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.**
welche schon lange bedürfen wir und begehren wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μὲν γ' οὐ δράσετε.**
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ' ὧγάθ' αὐτοῖς.**
lasst o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: **κᾶτα τίνα κινήσομεν;**
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.**
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.

- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] **πρώτιστα τὸν Ἐχινούντα καὶ τὸν Μηλιά**
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] **κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.**
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῷ οὐχὶ πάντα γ' ὤ λισσάνιε.
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: **ἔατε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.**
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: **ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.**
schon ackern nackt ausgezogen will ich.
- [1174] [Λάκων]: **ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰ ἱπρώτατ' ναὶ τῷ σιῷ.**
ich aber Kot tragen ja ἱzuerstῖ bei den zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπὴν διαλλαγήτε, ταῦτα δράσετε.**
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.
- [1176] **ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ**
aber wenn scheint zu tun dies hier, berated euch und
- [1177] **τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.**
den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν ὧ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.**
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
- [1179] **οὐ ταῦτ' αὖ δόξει τοῖσι συμμαχοῖσι νῶν**
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
- [1180] **βινεῖν ἅπασιν;**
bei wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ**
den wenigstens ja den zwei Göttern
- [1181] **ἀμοῖσι.**
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: **καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.**
und denn ja bei Zeus den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,**
gut sprecht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
- [1183] **ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει**
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] **ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν.**
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
- [1185] **ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.**
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] **κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν**
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
- [1187] **ἄπεισ' ἕκαστος.**
gehe weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: **ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος.**
aber gehen wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα τυ λῆς.**
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: **νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε.**
bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ**
der Lager polster aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ**
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ' ἐστὶ μοι,**
der Gold stücke, so viele wie sind mir,

[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
[1193]	τοῖς παισίν, ὅποταν τε θυγάτηρ τινὶ κانهφορῇ. den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν allen euch sage ich zu nehmen der meinen
[1195]	χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ der Güter nun von innen, und
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν nichts so gut angezeigt zu ha
[1197]	θαι τὸ μὴ οὐχὶ ben das nicht nicht
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι, die Schmutz empor ziehen,
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen sei zu tragen.
[1200]	ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μὴ τις ὑμῶν nicht irgendwer euer
[1202]	ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει. schärfer als ich sieht.

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ ist, ernährt aber Diener und
[1205]	σμικρὰ πολλὰ παιδιά, kleine viele Kinder,
[1206]	ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν, ist von mir zu nehmen Weizen küchlein dünne zwar,
[1207]	ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας. das aber Brot aus Choinix zu sehen sehr Jüngling.
[1208]	ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω wer auch immer nun will der Armen gehe
[1209]	εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ zu mir Säcke haltend seiend und
[1210]	κωρύκους, ὥς λήψεται πυ Körbe, damit wird er empfangen Weizen
[1211]	ρούς· ὁ Μανῆς δ' körner· der Manes aber
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ. der meinige ihnen wird hinein werfen.
[1213]	πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν zu ja freilich die Tür
[1214]	προαγορεύω μὴ βαδίζειν ver ordne nicht zu gehen
[1215]	τὴν ἐμήν, ἀλλ' die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα. sich in Acht nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : **ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;**
[Ἀθηναῖος A.:]. öffne die Tür· Platz machen nicht willst du;
- [1217] : **ὁμῆς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι**
[Ἀθηναῖος A.:]. ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : **ὁμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.**
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : **οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,**
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr bedarf es dieses zu tun,
- [1220] : **ὁμῖν χάρισσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.**
[Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: **ἡμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.**
und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : **οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.**
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : **οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν**
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : **καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;**
[Ἀθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : **οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.**
[Ἀθηναῖος B.:]. noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : **ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·**
[Ἀθηναῖος B.:]. in der Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : **ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.**
[Ἀθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : **ὀρθῶς γ', ὅτι ἡ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·**
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund·
- [1229] : **ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,**
[Ἀθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : **μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.**
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : **νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα**
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
- [1232] : **νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·**
[Ἀθηναῖος A.:]. nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend werden wir auf rühren·
- [1233] : **ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,**
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : **ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,**
[Ἀθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : **ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν αὐτῶν πέρι.**
[Ἀθηναῖος A.:]. melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : **νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις**
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : **ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,**
[Ἀθηναῖος A.:]. : würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : **ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.**
[Ἀθηναῖος A.:]. lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
- [1239] : **ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν**
[Ἀθηναῖος A.:]. aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
- [1240] : **ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγία;**
[Ἀθηναῖος A.:]. : in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.]: : **νῆ τὸν Δί' ὥς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.**
[Ἀθηναῖος B.:]. bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρεῖδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,**
o Polychaerida nimm die Blase bälge,
- [1243] **ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε καέισω καλὸν**
damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
- [1244] **ἐς τῶς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.**
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,
nimm also die Blase röhrrchen bei den Göttern,
[1246] ὡς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.
wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον
auf an
[1248] τὼς κυρσανίως ὦ Μναμόύνα
die zwei Herren o Mnamoina
[1249] τάν τ' ἐμὴν Μῶαν, ἅτις
die auch meine Muse, die welche
[1250] οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,
weiß uns so auch die Asaner,
[1251] ὅκα τοῖ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ
als die ja bei Artemision
[1252] πρῶκροον σιοεῖκελοι
vorn am Bug gleich den Schweinen
[1253] ποττὰ κᾶλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,
gegen die Masten die Meden auch besiegten sie,
[1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
uns aber wieder Leonidas
[1255] ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρως
führte wo die Eber
[1256] θάγοντας οἷῳ τὸν ὀδόντα·
schärfend ich meine den Zahn·
[1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,
viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
[1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.
viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.
[1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
waren denn die Männer nicht weniger
[1261] τᾶς ψάμμας τοῖ Πέρσαι.
als der Sande die Perser.
[1262] ἀγροτέρᾳ σηροκτόνῃ
ländliche Wurm töterin
[1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ
komm hierher Jungfrau dein
[1264] ποττὰς σπονδᾶς,
zu den Verträgen,
[1265] ὡς συνέχῃς πολὺν ἀμὲ χρόνον.
damit hältst du viel uns Zeit.
[1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὖπορος εἴη
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein
[1267] ταῖς συνθήκαις,
den Abmachungen,
[1268] καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἁλωπέκων παυσαίμεθα.
und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
[1269] ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ
o hierher geh hierher o
[1270] κυναγὲ παρσένε.
Jäger Mädchen.
[1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποιήται καλῶς,
auf nun da die anderen gemacht sind gut,
[1274] ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε
führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
[1275] ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή
ihr· Mann aber neben Frau und Frau

[1276]	στήτω παρ' ἄνδρα, κᾶτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanz habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ἔαμαρτάνειν ἔτι. das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας, führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἴήιον Iëion
[1283]	εὖφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον, wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται, der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν· Herrin Gattin glückselige·
[1287]	εἶτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος, um Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche machte Göttin Kypris.
[1291]	ἀλαλαὶ ἰὴ παιήων· Kampfschreie ië Paian·
[1292]	αἶρεσθ' ἄνω ἰαί, hebt empor oben iä,
[1293]	ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί. wie zum Sieg iä.
[1294]	εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί. euoî euoî, euái euái.
[1295] [Ἀθηναῖος]:	πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν. zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	Ταύγετον αὖτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα Taygetos wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμὶν Muse komme spartanisch passend uns
[1298]	κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιδὸν rühme den bei Amyklai Gott
[1300]	καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν, und bronzen häusige Asana,
[1301]	Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς, die Tyndariden auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ δὴ παρ Εὐρώταν ψιάδδοντι. die ja am Eurotas sprenkeln.
[1303]	εἶα μάλ' ἔμβη auf sehr tritt ein

[1304]	ὦ εἶα κοῦφα πάλλων, o los leicht schwingend,
[1305]	ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες, wie Sparta besingen wir,
[1306]	τᾷ σιῶν χοροὶ μέλουντι der der Götter Chöre sind lieb
[1307]	καὶ ποδῶν κτύπος, und der Füße Schlag,
[1308]	ἧ τε πῶλοι ταὶ κόραι wo und auch Füllen die Mädchen
[1309]	πὰρ τὸν Εὐρωταν an den Eurotas
[1310]	ἀμπάλλουντι πυκνὰ ποδοῖν schwingen dicht der zwei Füße
[1311]	ἀγκονίωαι, an den Ellbogen,
[1312]	ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἧπερ Βακχᾶν die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδδωᾶν καὶ παιδδωᾶν. Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
[1314]	ἀγεῖται δ' ἅ Λήδας παῖς führt aber die des Leda Tochter
[1315]	ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής. keusche Chor Führerin anmutig.
[1316]	ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε πάδη aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
[1319]	ἧ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾷ ποίει χορωφελήταν. wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
[1320]	καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον. und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz kämpfende.